

Nummer 71.

661

Jahr 1850.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration des Inneren.

Bekanntmachung,

betreffend die Feststellung des Preises
für einen Tag des Unterhalts im Bett-
lerdepot für 1850.

Nr. 1153 - 166 von 1850.

Luxemburg, den 16. Juni 1850.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist der
Preis für einen Tag des Unterhalts im Bettler-
depot für das laufende Jahr auf fünf und fünfzig
Centimes festgestellt.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt den 23. Juni 1850.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR,

A V I S

*concernant la fixation du prix de la jour-
née d'entretien au dépôt de mendicité
pour 1850.*

N° 1968—166 de 1850.

Luxembourg, le 18 juin 1850.

Par arrêté de ce jour, le prix de la journée d'en-
retien pour un détenu du dépôt de mendicité a été
fixé à cinquante-cinq centimes pour l'année cou-
rante.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

*Inscrit au Mémorial législatif et administratif le
23 juin 1850.*

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

Rundschreiben

**an die Gemeindeverwaltungen, in Betreff
der Gesuche um außerordentliche Holz-
fällungen.**

Nr. 1715 — 760 von 1850.

Luxemburg, den 15. Juni 1850.

Durch mein Rundschreiben v. 24. April 1849, S. 509 des Memorials, habe ich die Gemeindeverwaltungen benachrichtigt, daß ihre Gesuche um außerordentliche Holzfällungen für das Forstjahr 1849—1850 vor dem 1. Juli 1849 eingebracht werden sollten, und daß der nämliche Zeitpunkt für derartige Gesuche in den folgenden Jahren zu beobachten sei.

Es müssen daher die Vorschläge zu außerordentlichen Holzfällungen, welche etwa im Jahre 1850—1851 vorgenommen werden sollen, bis zum 1. Juli d. J. gemacht werden.

Ich ersuche die Verwaltungen der beteiligten Gemeinden, mein vorerwähntes Rundschreiben nochmals zu lesen, und wenn sie hinreichenden Grund haben, die Erlaubniß zu außerordentlichen Holzfällungen für die nächste Periode zu begehren, mir ihre Gesuche unverweilt zukommen zu lassen.

Es ist zu bemerken, daß schon im vorigen Jahre mehrere Gesuche haben müssen unberücksichtigt bleiben, und daß die Gewährung außerordentlicher Fällungen in dem Maße mehr Anstand finden wird, in welchen die Gemeinden sich von Schulden oder außerordentlichen Lasten, welche ihnen aus den schlechten Jahren 1846, 1847 und 1848 geblieben sind, frei gemacht haben.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

CIRCULAIRE

*aux administrations communales, concer-
nant les demandes de coupes de bois
extraordinaires.*

N° 1715—760 de 1850.

Luxembourg, le 15 juin 1850.

Par ma circulaire du 24 avril 1849, page 509 du Mémorial, j'ai fait connaître aux administrations communales que leurs demandes de coupes de bois extraordinaires pour l'exercice forestier 1849-1850, devaient être présentées avant le 1^{er} juillet 1849, et que le même délai du 1^{er} juillet était fixé pour les demandes de l'espèce à soumettre les années subséquentes.

C'est donc pour le 1^{er} juillet prochain que devront être formées les propositions de coupes extraordinaires à exploiter éventuellement en 1850-1851.

J'invite les administrations des communes intéressées à relire ma circulaire précitée, et, si elles croient avoir des motifs suffisants pour solliciter l'autorisation d'exploiter des coupes extraordinaires lors de la prochaine assiette, à me faire parvenir leurs demandes incessamment.

Il est à remarquer que l'année dernière déjà plusieurs demandes ont dû être écartées, et qu'on deviendra plus difficile pour accorder des coupes extraordinaires, à mesure que les communes se trouveront libérées des dettes ou exonérées des charges extraordinaires, que les années de crises de 1846, 1847 et 1848 leur avaient léguées.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Rundschreiben

an die H. H. Bürgermeister und Schöffen zum Zwecke der bessern Vollziehung der Reglements der Wirthshaus-Polizei.

Nr. 1718 — 776 von 1850.

Luxemburg, den 17. Juni 1850.

Durch Rundschreiben vom 1. Januar d. J. (Memorial S. 101) habe ich Sie auf Ihr Recht und Ihre Pflicht aufmerksam gemacht, durch eine gute Polizei für die Ordnung und öffentliche Ruhe in den Gemeinden zu sorgen.

Unter den Polizei-Reglements, auf deren Vollziehung Sie zu halten haben, befindet sich das Provinzial-Reglement vom 31. August 1827 (Memorial S. 267, 2. Band, und Memorial von 1828, S. 397, 2. Band), durch welches verordnet wird, daß die Wirthshäuser zu bestimmten Stunden geschlossen werden sollen.

Es haben indessen binnen einem kurzen Zeitraum zahlreiche und bedeutende Unordnungen Abends in den Wirthshäusern, vornehmlich an Sonntagen, Statt gefunden. Es sind die traurigsten Unglücksfälle, selbst Verbrechen vorgekommen, welche eine ganze Gegend in Schrecken setzten, und ganze Familien betrüben, deren Untergang sie herbeiführen können.

Wird das Publikum etwa nicht denken, daß dieser oder jener Exceß, dieses oder jenes Unglück hätte vermieden werden können, wenn das Reglement in Betreff der Wirthshäuser besser befolgt worden wäre, wenn die Ortspolizei besser ihre Schuldigkeit gethan hätte?

In der That können Gemeinde-Beamten auf diese Weise bittere Vorwürfe, und eine schwere moralische Verantwortlichkeit auf sich laden.

CIRCULAIRE

à Messieurs les bourgmestres et échevins, tendant à mieux assurer l'exécution du règlement sur la police des cabarets.

N° 1718 — 776 de 1850.

Luxembourg, le 17 juin 1850.

Par circulaire du 1^{er} janvier dernier (Memorial, page 101) j'ai fixé votre attention sur votre droit et sur votre devoir d'assurer, par une bonne police, le maintien du bon ordre et de la tranquillité publique dans les communes.

Au nombre des règlements de police dont vous avez à surveiller l'exécution, se trouve le règlement provincial du 31 août 1827 (Memorial, page 267, 2^e vol., et Memorial de 1828, p. 397, aussi 2^e vol.), ordonnant la fermeture des cabarets à des heures déterminées.

Cependant, dans un court espace de temps, de nombreux et de graves désordres ont eu lieu le soir dans des cabarets, surtout les dimanches. On a vu se produire les accidents les plus déplorables et même des crimes qui épouvantent toute une contrée, qui désolent et peuvent ruiner des familles entières.

Le public ne pensera-t-il peut-être pas que tel ou tel excès, tel ou tel malheur aurait pu être prévenu, si le règlement sur les cabarets avait été mieux observé, si la police locale avait mieux fait son devoir?

Et en effet, des fonctionnaires communaux pourraient ainsi encourir d'amers reproches et une grave responsabilité morale.

Sie begreifen also, meine Herren, wie sehr es, selbst in Ihrem Interesse, im Interesse der Ordnung, des Friedens und des Glückes der Familien, darauf ankommt, daß die Reglements in Betreff der Wirthshäuser gehandhabt werden. Ich bitte Sie daher, zu diesem Zwecke ihre Wachsamkeit und ihren Eifer zu verdoppeln.

In der letzten Zeit haben mehrere Landgemeinden durch Reglements verboten, während des Gottesdienstes und während der Processionen sich in den Wirthshäusern zu versammeln, oder öffentliche Spiele zu treiben. Dies ist ein gutes Beispiel, welches nachzuahmen ist.

Gewiß kann nach unsern Gesetzen die Gemeindeverwaltung Niemanden zwingen, die Sonn- und Festtage zu halten, und an den religiösen Feierlichkeiten Theil zu nehmen. Aber ihre Pflicht ist es, darauf zu sehen, daß in der Gemeinde Ordnung herrsche, daß namentlich der Gottesdienst und die religiösen Feierlichkeiten nicht durch lärmende Versammlungen gestört werden. Es können ja die Gemeindebeamten für die Zeit, in welcher sie mit den Einwohnern die Kirche zu besuchen haben, Maßregeln ergreifen, daß in ihrer Abwesenheit keine Unordnungen und Vergehen ungestraft an den öffentlichen Orten begangen werden, welche unter ihre besondere Aufsicht gestellt sind.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 23. Juni 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

Vous concevez ainsi, Messieurs, combien il importe, même dans votre intérêt, dans l'intérêt du bon ordre, et dans l'intérêt de la paix et du bonheur des familles, que les règlements sur les cabarets soient observés. Redoublez donc, je vous en prie, de vigilance et de zèle à cet effet.

Dans les derniers temps, plusieurs communes rurales ont fait des règlements pour interdire les réunions dans les cabarets et les jeux publics, durant le service divin et les processions. C'est là un bon exemple à suivre.

Assurément, d'après nos lois, l'administration communale ne peut forcer personne à observer les fêtes et dimanches et à concourir aux cérémonies religieuses; mais il est de son devoir de veiller à ce que le bon ordre règne dans la commune, à ce que surtout le service divin, et à ce que les cérémonies religieuses ne soient pas troublées par des rassemblements bruyants. Et les fonctionnaires communaux, ne pourraient-ils pas, pour le temps qu'ils sont appelés à l'église avec la population, prendre des mesures à l'effet que, pendant leur absence, des désordres et des délits ne se commissent pas impunément dans les lieux publics, placés sous leur surveillance particulière.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le
23 juin 1850.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

General-Administration der Finanzen. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

Königl.-Großherzogl. Beschluß,

vom 25. Mai 1850, Nr. 1110,

wodurch eine neue Umschreibung der Controlen der directen Steuern festgesetzt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben :

Nach Einsicht des Beschlusses vom 22. März 1842, betreffend die Umschreibung der Steuercontrolen in Folge des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 7. desselben Monats, Nr. 472;

In Betracht, daß, seitdem die neuen Geseze über die directen Abgaben in Kraft getreten sind, das dienstliche Interesse der Steuerverwaltung eine neue Umschreibung dieser Bezirke erfordert;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der vorerwähnte Beschluß vom 22. März ist aufgehoben.

Art. 2.

Die neue Umschreibung der Controlen der directen Steuern und Accisen, und die Hauptorte dieser Bezirke, sind folgendermaßen bestimmt:

A. Die Controlen Luxemburg Nr. 1 begreift :

1. die Einnahme der directen Steuern der Stadt Luxemburg;
2. die Einnahme der Accisen derselben Stadt;
3. die von Sandweiler, bestehend aus den Ge-

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 25 mai 1850, n° 1110,

fixant une nouvelle circonscription des contrôles des contributions directes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'arrêté du 22 mars 1842, concernant la circonscription des contrôles des contributions, réglée en suite des dispositions de l'arrêté Royal Grand-Ducal du 7 du même mois, n° 472;

Considérant que depuis l'exécution des lois nouvelles sur les impôts directs, l'intérêt du service des contributions réclame une nouvelle circonscription de ces contrôles;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

L'arrêté du 22 mars précité est abrogé.

Art. 2.

La nouvelle circonscription des contrôles des contributions directes et des accises, et le chef-lieu de ces contrôles, sont fixés comme suit :

A) Le contrôle de Luxembourg n° 1 comprendra :

- 1° La recette des contributions directes de la ville de Luxembourg;
- 2° Celle des accises de la même ville;
- 3° Celle de Sandweiler, composée des communes

meinden Contern, Niederanven, Sandweiler, Schuttringen;

4. die von Eich, bestehend aus den Gemeinden Eich, Lorenzweiler, Rollingergrund, Steinsel;

5. die von Remich, bestehend aus den Gemeinden Bous, Lenningen, Remerschen, Remich, Stadtbredimus, Wellenstein;

6. die von Dalheim, bestehend aus den Gemeinden Bürmeringen, Dalheim, Mondorf, Waldbredimus, Weiler zum Thurm.

B. Die Controle Luxemburg Nr. 2 begreift:

1. Die Einnahme von Bettembourg, bestehend aus den Gemeinden Bettembourg, Dudelingen, Esch an der Alzette, Kayl;

2. die von Hesperingen, bestehend auf den Gemeinden Frisingen, Hesperingen, Röser;

3. die von Strassen, bestehend aus den Gemeinden Bartringen, Hollerich, Mamer, Strassen;

4. die von Niederferschen, bestehend aus den Gemeinden Niederferschen, Künzig, Dippach, Garnich, Petingen;

5. die von Samen, bestehend aus den Gemeinden Differdingen, Monnerich, Reckingen, Sanem.

C. Die Controle Diekirch begreift:

1. die Einnahme Diekirch, bestehend aus den Gemeinden Bastendorf, Bettendorf, Diekirch, Ermsdorf;

2. die von Ettelbrück, bestehend aus den Gemeinden Burscheid, Ettelbrück, Feulen, Medernach;

3. die von Clervaux, bestehend aus den Gemeinden Asselborn, Niederbetsingen, Bögen, Clervaux, Helzingen, Heinerscheid, Weiswampach;

4. die von Hosingen, bestehend aus den Gemeinden Consthum, Hosingen, Munshausen und Putscheid;

de Contern, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange;

4° Celle d'Eich, composée des communes d'Eich, Lorentzweiler, Rollingergrund, Steinsel;

5° Celle de Remich, composée des communes de Bous, Lenningen, Remerschen, Remich, Stadtbredimus, Wellenstein;

6° Celle de Dalheim, composée des communes de Burmerange, Dalheim, Mondorff, Waldbredimus, Weiler-la-Tour;

B) Le contrôle de Luxembourg n° 2 comprendra:

1° La recette de Bettembourg, composée des communes de Bettembourg, Dudelange, Esch-sur-l'Alzette, Kayl;

2° Celle de Hesperange, composée des communes de Frisange, Hesperange, Roeser;

3° Celle de Strassen, composée des communes de Bertrange, Hollerich, Mamer, Strassen;

4° Celle de Bascharage, composée des communes de Bascharage, Clemency, Dippach, Garnich, Pétange;

5° Celle de Sanem, composée des communes de Differdange, Mondercange, Reckange, Sanem;

C) Le contrôle de Diekirch comprendra:

1° La recette de Diekirch, composée des communes de Bastendorf, Bettendorff, Diekirch, Ermsdorf;

2° Celle d'Ettelbruck, composée des communes de Bourscheid, Ettelbruck, Feulen, Medernach;

3° Celle de Clervaux, composée des communes d'Asselborn, Basbellain, Boevange, Clervaux, Hachville, Heinerscheid, Weiswampach;

4° Celle de Hosingen, composée des communes de Consthum, Hosingen, Munshausen et Putscheid;

5. die von Vianden, bestehend aus den Gemeinden Fouhren, Hoscheid, Reisdorf, Vianden;

D. Die Controle Redingen begreift:

1. die Einnahme Wiltz, bestehend aus den Gemeinden Alscheid, Eschweiler, Oberwampach, Wiltz, Wilwerwiltz, Winseler;

2. die von Esch an der Sauer, bestehend aus den Gemeinden Gösdorf, Heiderscheid, Harlingen, Mecher, Neunhausen;

3. die von Redingen, bestehend aus den Gemeinden Beckerich, Ell, Redingen, Sæul, Useldingen;

4. die von Folschette, bestehend aus den Gemeinden Arschorf, Bettborn, Bondorf, Folschette, Grosbous, Perle, Vichten, Wahl;

5. die von Kœrich, bestehend aus den Gemeinden Hobscheid, Kehlen, Kœrich, Siebenborn, Steinfort.

E. Die Controle Mersch begreift:

1. die Einnahme Mersch, bestehend aus den Gemeinden Bissen, Bœwingen, Lintgen, Mersch, Tuntingen;

2. die von Fels, bestehend aus den Gemeinden Berg, Fischbach, Heffingen, Fels, Nommern;

3. die von Echternach, bestehend aus den Gemeinden Echternach, Mompach, Rosport;

4. die von Consdorf, bestehend aus den Gemeinden Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Waldbillig;

5. die von Grevenmacher, bestehend aus den Gemeinden Grevenmacher, Manternach, Mertert, Wormeldingen;

6. die von Roodt, bestehend aus den Gemeinden Betsdorf, Biwer, Flaxweiler, Junglinster, Rodenburg.

Unser General-Administrator der Finanzen ist

5° Celle de Vianden, composée des communes de Fouhren, Hoscheid, Reisdorf, Vianden;

D) Le contrôle de Redange comprendra;

1° La recette de Wiltz, composée des communes d'Alscheid, Eschweiler, Oberwampach, Wiltz, Wilwerwiltz, Winseler;

2° Celle d'Esch-sur-la-Sûre, composée des communes de Boulaide, Esch-sur-la-Sûre, Gœsdorf, Heiderscheid, Harlange, Mecher, Neunhausen;

3° Celle de Redange, composée des communes de Beckerich, Ell, Redange, Sæul, Useldange;

4° Celle de Folschette, composée des communes d'Arsdorf, Bettborn, Bigonville, Folschette, Grosbous, Perlé, Vichten, Wahl;

5° Celle de Kœrich, composée des communes de Hobscheid, Kehlen, Kœrich, Septfontaines, Steinfort;

E) Le contrôle de Mersch comprendra:

1° La recette de Mersch, composée des communes de Bissen, Bœvange, Lintgen, Mersch, Tuntingen;

2° Celle de Larochette, composée des communes de Berg, Fischbach, Heffingen, Larochette, Nommern;

3° Celle d'Echternach, composée des communes d'Echternach, Mompach, Rosport;

4° Celle de Consdorf, composée des communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Waldbillig;

5° Celle de Grevenmacher, composée des communes de Grevenmacher, Manternach, Mertert, Wormeldange;

6° Celle de Roodt, composée des communes de Betsdorf, Biwer, Flaxweiler, Junglinster, Rodenburg.

Notre Administrateur-général des finances est

mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 25. Mai 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,

vom 4. Juni 1850, Nr. 1180,

betreffend die Gehälter der Beamten der directen Steuern und Accisen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*,
Haben,

Nach Einsicht des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 7. März 1842, Nr. 472, über die Einrichtung der Steuerverwaltung, und des Beschlusses vom 22. desselben Monats, über die Ernennung des Personals dieser Verwaltung;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 15. Januar und vom 3. April d. J., Nr. 153 u. 728;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 26. November 1849, über die Abänderung in den directen Steuern;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 25. Mai 1850, Nr. 1110, wodurch eine neue Umschreibung der Controlbezirke der directen Steuern und der Accisen festgesetzt worden ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. Januar

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Il sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 25 mai 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

N. METZ.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 4 juin 1850, n° 1180,

concernant les traitements des fonctionnaires des contributions directes et des accises.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*,

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 7 mars 1842, n° 472, portant organisation de l'administration des contributions;

Et l'arrêté du 22 mars suivant, portant nomination du personnel de ladite administration;

Vu Nos arrêtés des 15 janvier et 3 avril de l'année courante, n° 153 et 728;

Vu la loi du 26 novembre 1849, portant modification des impôts directs;

Vu Notre arrêté du 25 mai 1850, n° 1110, portant une nouvelle circonscription des contrôles des contributions directes et des accises;

Vu la loi du 4 janvier 1850, concernant le bud-

1850, betreffend das Ausgaben-Budget der General-Administration der Finanzen;

In der Absicht, die durch Unfern vorerwähnten Beschluß geschaffenen neuen Controlen zu besetzen;

Auf den Bericht des General-Administrators der Finanzen, vom 20. Mai 1850, Nr. 272 von 1850;

Beschlossen und beschließen:

Steuer-Bureau.

Art. 1.

Die Functionen des oberen Angestellten und Bureauchefs der Steuerverwaltung sind vorläufig dem Hrn. Controleur Mathias Schaan übertragen, welcher jetzt der General-Administration als einstweiliger Bureauchef beigeordnet ist.

Das jetzige Gehalt desselben von Fr. 2962 96 ist auf drei tausend fünf hundert Francs erhöht, mit Einschluß der Reisekosten.

Art. 2.

Der Hr. Schaan ist in seiner vorerwähnten Eigenschaft beauftragt mit der Sorge für die Aufstellung der Rollen der Grund- und der Mobiliarsteuer, auch der Bergwerksgebühren.

Er hat die Unterzeichnung für die Entschlüsse, welche er in Gemäßheit des Gesetzes über die Mobiliarsteuer zu nehmen berufen ist, sowie für diejenigen Stücke, welche der vormalige Steuerdirector zu unterschreiben hatte.

Er entwirft die Entschlüsse, welche der General-Administration der Finanzen zukommen, sofern sie den Dienst der directen Steuern und der Accisen betreffen, und legt sie direct dem General-Administrator zur Unterzeichnung vor.

Art. 3.

Der Art. 3 Unfers Beschlusses vom 3. April d. J. ist dahin zu verstehen, daß der Hr. Mazuir sich nur mit der Anfertigung der Hauptrollen über die Mobiliarsteuer des laufenden Dienstjahres

get des dépenses de l'administration générale des finances;

Voulant pourvoir aux nouveaux contrôles créés par Notre arrêté précité;

Sur le rapport de l'Administrateur-général des finances en date du 20 mai 1850, n° 272 de 1850;

Avons arrêté et arrêtons:

BUREAU DES CONTRIBUTIONS.

Art. 1.

Les fonctions d'employé supérieur, chef de bureau des contributions, sont provisoirement confiées au sieur Mathias Schaan, contrôleur, actuellement attaché à l'administration générale en qualité de chef de bureau provisoire.

Son traitement actuel de fr. 2962-96 est porté à trois mille cinq cents francs, frais de tournées compris.

Art. 2.

Le sieur Schaan, en sa qualité précitée, est chargé du soin de la formation des rôles de la contribution foncière et de l'impôt mobilier, ainsi que de ceux sur la redevance des mines.

Il a la signature pour les décisions qu'il est appelé à rendre en vertu de la loi sur la contribution mobilière, ainsi que pour les pièces dont la signature appartenait à l'ancien directeur des contributions.

Il minute les décisions appartenant à l'administration générale des finances, en ce qui concerne le service des contributions directes et des accises, et les soumet directement à la signature de l'Administrateur-général.

Art. 3.

L'article 3 de Notre arrêté du 3 avril dernier est à entendre que le sieur Mazuir n'aura à s'occuper que de la confection des rôles principaux de la contribution mobilière de l'exercice courant. La confec-

Beilage zur Nr. 71.

zu beschäftigen hat. Die Anfertigung der Ergänzungsböden für dieselbe Steuer ist dem Herrn Schaen übertragen.

Art. 4.

Das jetzige Gehalt des Bureaucommis Hrn. Jacob Joseph Gangolf Ruth, von 1300 Francs, ist auf fünfzehn hundert Francs erhöht.

Dasjenige des Commis, Hrn. Johann Baptist Legrand, von 1200 Francs, ist auf vierzehn hundert Francs erhöht.

Controleurs.

Art. 5.

Der Herr Otto Gilson, Controleur zu Luxemburg, Abtheilung 1, ist in die Controle Redingen versetzt. Sein jetziges Gehalt von Fr. 3386 24 ist auf drei tausend vier hundert Francs erhöht.

Art. 6.

Der Herr Eduard Debavay, Controleur zu Diekirch, verbleibt daselbst für den neuen Controlbezirk. Sein jetziges Gehalt von Fr. 3386 24 ist auf drei tausend vier hundert Francs erhöht.

Der Herr Debavay hat wie bisher die rechtsstreitigen Angelegenheiten zu behandeln.

Art. 7.

Der Herr Carl Hubert Maximilian Collart, Controleur zu Luxemburg, verbleibt daselbst für die Controle Nr. 2. Sein jetziges Gehalt von Fr. 2962 96 ist auf drei tausend zwei hundert Francs erhöht.

Art. 8.

Der genannte Herr Collart ist beauftragt mit der Erledigung der rechtsstreitigen Sachen vor dem Bezirksgerichte von Luxemburg, welche bisher der Controleur Gilson besorgt hat.

Art. 9.

Der Herr Michel Anton Richard, Controleur zu Wiltz, ist in derselben Eigenschaft für die

tion des rôles supplétifs du même impôt sera confiée audit sieur Schaen.

Art. 4.

Le traitement actuel du sieur Jacques-Joseph-Gangolphe Ruth, commis de bureau, de 1300 francs, est porté à quinze cents francs;

Celui du sieur Jean-Baptiste Legrand, commis de bureau, de 1200 francs, est porté à quatorze cents francs.

CONTROLEURS.

Art. 5.

Le sieur Gilson, Othon, contrôleur à Luxembourg, division N° 1, passe au contrôle de Redange. Son traitement actuel de frs. 3386 24, est porté à trois mille quatre cents francs.

Art. 6.

Le sieur Debavay, Édouard, contrôleur à Diekirch, y est maintenu pour la nouvelle circonscription de contrôle. Son traitement actuel de frs. 3386 24 est porté à trois mille quatre cents francs.

Le sieur Debavay traitera le litigieux comme par le passé.

Art. 7.

Le sieur Collart, Charles-Hubert-Maximilien, contrôleur à Luxembourg, est maintenu au contrôle N° 2 de cette ville. Son traitement actuel de francs 2962 96 est porté à trois mille deux cents francs.

Art. 8.

Ledit sieur Collart est chargé de l'expédition du litigieux porté devant le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, confié jusqu'ici au contrôleur Gilson.

Art. 9.

Le sieur Richard, Michel-Antoine, contrôleur à Wiltz, est désigné en la même qualité, pour le com-

Controle Luxemburg Nr. 1 ernannt. Sein jetziges Gehalt von Fr. 2540 ist auf drei tausend Francs erhöht.

Art. 10.

Der Herr Peter Trausch, jetzt Controleur zur Verfügung, ist für die Controle Mersch ernannt. Sein Gehalt ist auf zwei tausend acht hundert Francs festgesetzt.

Art. 11.

In den verschiedenen durch die obigen Artikel 5, 6, 7, 9 und 10 bestimmten Gehältern der Controleurs sind die Reise- und die Büroaufkosten einbegriffen.

Art. 12.

Die vorgenannten Controleurs haben jeder ihren Wohnsitz im Hauptorte ihrer Controlo. Der Wohnsitz der Herrn Collart und Rischard ist zu Luxemburg.

Einnehmer.

Art. 13.

Das jetzige Gehalt des Herrn Franz Waldbillig, Einnehmers der Accisen zu Luxemburg, von Fr. 2962 96, ist auf drei tausend Fr. erhöht.

Art. 14.

Den hierunter genannten Einnehmern der directen Steuern und Accisen sind folgende feste Gehälter bestimmt :

den Herrn

- a) Johann Trausch zu Luxemburg, ein Gehalt von 3000 Francs;
- b) Johann Hoffmann, zu Sandweiler, 1600 Francs;
- c) Ludwig Wagner, zu Roodt, 1800 Fr.
- d) Martin Rischard, zu Grevenmacher, 1800 Francs.
- e) Hubert Saur, zu Remich, 2000 Francs;
- f) Jakob Camille Keyl, zu Dalheim, 1400 Fr.;

trô'e de Luxembourg, N° 1. Son traitement actuel de frs. 2540 est porté à trois mille francs.

Art. 10.

Le sieur Trausch, Pierre, actuellement contrôleur à disposition, est nommé au contrôle de Mersch. Son traitement est fixé à deux mille huit cents frs.

Art. 11.

Le traitement des contrôleurs tel qu'il est respectivement fixé par les articles 5, 6, 7, 9 et 10 ci-dessus, comprend les frais de tournées et de bureau.

Art. 12.

Les contrôleurs prénommés résideront chacun au chef-lieu de son contrôle. La résidence des sieurs Collart et Richard est fixée à Luxembourg.

RECEVEURS.

Art. 13.

Le traitement actuel du sieur François Waldbillig, receveur des accises à Luxembourg, de francs 2962 96 est porté à trois mille francs.

Art. 14.

Il est accordé aux receveurs des contributions directes et accises ci-après dénommés, un traitement fixe ainsi qu'il suit :

Aux sieurs :

- a) Jean Trausch, à Luxembourg, un traitement de 3000 frs.;
- b) Jean Hoffmann, à Sandweiler, de 1600 frs.;
- c) Louis Wagner, à Roodt, de 1800 frs.;
- d) Martin Rischard, à Grevenmacher, de 1800 fr.;
- e) Hubert Saur, à Remich, de 2000 frs.;
- f) Jacques-Camille Keyl, à Dalheim, de 1400 fr.;

- g) Johann Ignaz Adolf Gilson, zu Hesperingen, 1400 Francs;
h) Joh. Franz Augustin, zu Bettemburg, 1600 Francs;
i) Joh. Peter Schanné, zu Sanem, 1600 Fr.;
j) Mathias Saur, zu Strassen, 1600 Fr.;
k) Ludwig Kessler, zu Niederferschen, 1600 Francs;
l) Andreas Joseph Boucon, zu Eich, 2000 Fr.;
m) Anton Joseph Griblot, zu Fels, 1400 Fr.;
n) Joh. Bapt. Dominik Paul Baudouin, zu Kœrich, 1400 Francs;
o) Claudius Müller, zu Diekirch, 1800 Fr.;
p) Joh. Bapt. Atten, zu Ettelbrück, 2200 Francs;
q) Johann Bapt. Scholtus, zu Consdorf, 1400 Francs;
r) Franz Joh. Peter Clement, zu Echternach, 1800 Francs;
s) Carl Mik. Paquet, zu Vianden, 1200 Fr.;
t) Georg Boos, zu Hosingen, 1200 Francs;
u) Joh. Jos. Henrion, zu Clerf, 1600 Fr.;
v) August Saur, zu Wiltz, 1800 Francs;
x) Johann Peter Schoué, zu Esch an der Sauer, 1600 Francs;
y) Johann Franz Baclesse, zu Folschette, 1600 Francs;
z) Joh. Bapt. Philipp Ensch, zu Redingen, 1800 Francs.
- g) Jean-Ignace-Adolphe Gilson, à Hespérange, de 1400 francs;
h) Jean-François Augustin, à Bettembourg, de 1600 francs;
i) Jean-Pierre Schanus, à Sanem, de 1600 frs.;
j) Mathias Saur, à Strassen, de 1600 francs;
k) Louis Kessler, à Bascharage, de 1600 frs.;
l) André-Joseph Boucon, à Eich, de 2000 frs.;
m) Antoine-Joseph Griblot, à Larochette, de 1400 francs;
n) Jean-Baptiste-Dominique-Paul Baudouin, à Kœrich, de 1400 francs;
o) Claude Muller, à Diekirch, de 1800 frs.;
p) Jean-Baptiste Atten, à Ettelbruck, de 2200 francs;
q) Jean-Baptiste Scholtus, à Consdorf, de 1400 francs;
r) François-Jean-Pierre Clement, à Echternach, de 1800 francs;
s) Charles-Nicolas Paquet, à Vianden, de 1200 francs;
t) Georges Boos, à Hosingen, de 1200 frs.;
u) Jean-Joseph Henrion, à Clervaux, de 1600 francs;
v) Auguste Saur, à Wiltz, de 1800 francs;
x) Jean-Pierre Schoué, à Esch-sur-la-Sûre, de 1600 francs;
y) Jean-François Baclesse, à Folschette, de 1600 francs;
z) Jean-Baptiste-Philippe-Auguste Ensch, à Redange, de 1800 francs.

Art. 14.

Die durch gegenwärtigen Beschluß bewilligten Gehälter nehmen ihren Anfang:

die der Einnnehmer am 1. Januar 1850 an;

Art. 14.

Les traitements alloués par le présent arrêté prendront cours ainsi qu'il suit:

Ceux des receveurs à partir du 1^{er} janvier 1850.

die des oberen Angestellten, der Controleurs, des Accisen-Einnehmers, und der Commis, welche in den Artikeln 1, 5, 6, 7, 9, 13 und 14 genannt sind, am 1. Juli d. J., und das dem Hrn. Trausch bewilligte Gehalt am Tage seiner Amtseinführung als Controleur.

Das Gehalt des Herrn Trausch, welches ihm als Einnehmer vom 1. Januar 1850 bewilligt ist, bis zu seiner Amtseinführung als Controleur, soll nach Verhältniß der Zeit nach einem jährlichen Gehalt von achtzehn hundert Francs berechnet werden.

Art. 15.

Vom 1. Januar 1850 an sind die den Steuereinnehmern durch die Beschlüsse vom 7ten März 1842 Nr. 472, und vom 11ten August 1845 Nr. 1637 bewilligten Remissen und Vergütungen aufgehoben, mit Ausnahme derjenigen, welche sich auf das Jahr 1849 beziehen; diese sind nach den bestehenden Verfügungen zu liquidiren.

Art. 16.

Die General-Administration der Finanzen wird die Druckformulare liefern für die den Steuerpflichtigen zu verabsolgendenden Auszüge aus den Steuerrollen, auch die für das laufende Jahr.

Die Kosten dieser Drucksachen sind auf die Section VI Art. 3 des Ausgabebudgets der genannten Verwaltung für 1850 zu liquidiren.

Art. 17.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 4. Juni 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Ceux de l'employé supérieur, des contrôleurs, du receveur des accises et des commis de bureau dénommés aux articles 1, 5, 6, 7, 9, 13 et 14 qui précèdent, au 1^{er} juillet prochain, et le traitement accordé au sieur Trausch, à compter du jour de son installation dans les fonctions de contrôleur.

Le traitement alloué au sieur Trausch, à partir du 1^{er} janvier 1850, en sa qualité de receveur, jusqu'à la date de son installation dans les fonctions de contrôleur, sera calculé au prorata du temps, à raison d'un traitement annuel de dix-huit cents francs.

Art. 18.

A partir du 1^{er} janvier 1850, les remises et indemnités allouées aux receveurs des contributions par les arrêtés des 7 mars 1842, N^o 472 et 11 août 1845, N^o 1637, sont supprimées, sauf les remises et indemnités relatives à l'exercice 1849, qui seront liquidées d'après les dispositions existantes.

Art. 16.

L'Administration générale des finances fournira les modèles imprimés pour extraits des rôles de contributions à délivrer aux contribuables, y compris ceux de l'exercice courant.

La dépense de ce matériel sera liquidée sur la section VI, article 3 du budget des dépenses de la même administration, exercice 1850.

Art. 17.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 4 juin 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs Großherzogs für die Angelegen-
heiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. METZ.

Bekanntmachung,

**betreffend eine Veränderung im Personal
der Steuer-Einnehmer.**

Nr. 273 von 1850.

Luxemburg, den 7. Juni 1850.

In Folge des Königlich-Großherzoglichen Be-
schlusses vom 25. Mai d. J., Nr. 1117 A. J.,
werden die Hrn. Joh. Baptist Scholtus, Ein-
nehmer der directen Steuern und der Accisen zu
Consdorf, und Anton Joseph Griblot, Einneh-
mer derselben Verwaltung zu Fels, ihren Wohnsitz
tauschen, unter Beibehaltung ihres Gehaltes.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. METZ.

Bekanntmachung,

**betreffend den Transport von Brennholz
auf den Staatsstraßen.**

Nr. 1282. — 1336 von 1850.

Luxemburg, den 23. Mai 1850.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist ent-
schieden worden, daß in dem Falle, welcher im
Bedingungshefte für die Erhebung der Chauffee-
gelder, Art. 7, Unterabtheilung 9, Lit. c (Mé-
morial von 1842, S. 665), vorgesehen ist, das
Brennholz als Erntegenstand anzusehen, und
daher der Transport desselben auf den Staats-
straßen vom Chauffeegeld befreit ist, wenn derselbe
bei den Barrieren Statt findet, welche in den Ge-

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.
le Roi Grand-Duc pour les affaires du
Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.*

AVIS

*concernant une mutation dans le per-
sonnel des receveurs des contributions.*

N° 273 de 1850.

Luxembourg, le 7 juin 1850.

Par suite de l'arrêté Royal Grand-Ducal du 25
mai dernier, n° 1111 Journal de sortie, les sieurs
Jean-Baptiste Scholtus, receveur des contributions
directes et des accises à Consdorf, et Antoine-Joseph
Griblot, receveur de la même administration à La-
rochette, permuteront de résidence, avec conserva-
tion de leur traitement.

*L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.*

AVIS

*relatif au transport du bois de chauffage
sur les routes de l'Etat.*

N° 1282—1336 de 1850.

Luxembourg, le 23 mai 1850.

Par arrêté de ce jour, il a été décidé que, dans le
cas prévu par l'article 7, subdivision 9, litt. C, du
caber des charges pour la perception des droits de
barrières (Mémoire 1842, p. 665), le bois de chauf-
frage est à considérer comme récolte, et que par suite,
le transport, sur les routes de l'Etat, en est exempté
des droits de barrières, lorsque ce transport a lieu

675

meinden oder Gemarkungen, wo das Eigenthum
liegt, errichtet sind.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

près des barrières établies dans les communes ou
territoires (bans) où les propriétés sont situées.

L'Administrateur-général des Finances,
N. METZ.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt den 23. Juni 1850.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le
23 juin 1850.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.